



DRUGARICA ZA IZLASKE¹

Bizaran san, da, ali ćeš se iz njega sigurno trgnuti svakog trena.

Etgar Keret

To je trebalo da bude varijanta samo za jedno večer. Tako si sebi rekla. Zajedno izlazite iz lokala, na ulici se držite za ruke, kod tebe ili kod mene, šta kažeš na varijantu za večeras. Ko bi rekao, na predstavljanje proizvoda odeš u kostimu i suknji, je l' mi veruješ da i dalje moraš to da nosiš, čak i ovde, onda malo radiš na poznanstvima, na drugom kraju lokala stoji gomila nekih građevinaca, i dok se okreneš, svako se muva sa svakim.

Već si prestala i da se pitaš da li će se ovo konačno desiti. Pun pogodak, posle danima ne skidaš osmeh s lica. Vreme staje i tako te fore. Onda se on diže da ide, kaže, bolje bi bilo da ne ostane da prespava. Hvata te san, misliš da to pokazuje kako je baš fin, jer sve ostaje savršeno. Sve je išlo tako lako, od početka do kraja, prvo si zgodnom tipu dobacila nešto u prolazu, to je preraslo u opčinjen razgovor u zabačenom separeu, koji, doduše, možda i niste najbolje ispratili, i na kraju hajde da palimo odavde i kao da ste već istražili tela jedno drugom.

I onda kažu da su ovakvi startovi obično iz očaja i da to bude neko ko ti uopšte ne odgovara. Toliko o tom klišeju, jer je sve prošlo mnogo bolje nego što se da očekivati u datim okolnostima. I sada kada ležiš izmorena i blažena, pripijena uz njegovu kičmu, kože uz kožu, i toneš u san, sada se on izmiče.

Da ste kod njega ti ne bi mogla samo da se pokupiš i odeš, već bi se potpuno prepustila snu i pretvarala se da nema okrutnog jutarnjeg svetla koje preti da pokvari čaroliju. Možda te ipak nešto začne dok slušaš kako se vrata zatvaraju za njim. I nije tako kasno, ali pre nego što stigneš da pomisliš kako bi bilo lepo kada bi kroz nekoliko sati i dalje bio tu, već spavaš. Međutim, u ovoj presudnoj fazi na poslu imaš brdo dodatnih obaveza i ne možeš da dozvoliš sebi da se uspavaš, novi projekat fino napreduje, ali i dalje zavisi od tvoje pouzdanosti, od energične i efikasne poslovne žene koju glumiš danju i koja upravlja tvojim životom. Ma, i bolje što je otišao, ozbiljno.

A onda ti pošalje poruku nekoliko dana kasnije i ti si u fazonu *šta?*, ali već se u tvojoj sledećoj poruci dogovarate da se ponovo nađete, opet kod tebe.

On predlaže da navrati s flašom vina, i sve ostaje jednostavno, što ne bi bio slučaj da ste izašli negde.

Sjajno se provodite: seks je odličan, ne fali vam ni tema za razgovor, nije to ništa preozbiljno, samo opuštено časkanje o nebitnim stvarima, on tebi prepričava kako je bilo taj dan na gradilištu, ti njemu kažeš da su neki muškarci totalni kreteni. Iz potpuno ste različitih

¹ Ova pripovetka je inspirisana pričom Etgara Kereta „Fatso“ [iz zbirke *Nimrod Flip-Out* (Sydney, Picador, 2004)].

priča, ali dok ste zajedno u istoj ste vremenskoj zoni. I ponovo isti slučaj, on opet odlazi dok te hvata dremež.

Ovo je baš ono što ti treba. Mislim, nije ni da se žališ, imaš stambeni kredit s najnižom fiksnom kamatom svih vremena, a nekretnine u koje si uložila već su udvostručile vrednost; na poslu si zadovoljna; možda previše radiš, ali si u današnje vreme ili nezaposlen ili prezaposlen, a ti nikako ne bi da budeš nezaposlena. Ako već moraš ovoliko da radiš, da se barem ne sekiraš. Pravilna ishrana, rekreacija tri puta nedeljno, dovoljno sna. Posle svega toga ne preostaje baš mnogo slobodnog vremena, naravno, pa društveni ili privatni život ne dolaze u obzir. A po onome što pričaju, i ne propuštaš bogzna šta. Ali ti se ipak činilo da nešto nedostaje.

Drugi put s nekim uvek je najbolje. S njim je, međutim, treći put još bolje. Ali on ponovo odlazi dok te hvata san, prvo te drži u naručju i misliš da će i on zaspati. A onda ustaje.

Možeš da prespavaš ovde, ako želiš, kažeš ti.

Poljubi te u uvo i kaže, bolje bi bilo da krenem.

Ahammmm, odvратиš, i pretpostaviš da jednostavno ne može da zaspi ako je još neko tu.

Fino se slažete, tu nema sumnje. Sledeći put ti donosi CD s pesmama koje ti je sam narezao, a ti imaš spremno njegovo omiljeno pivo.

Mmmmmm, protestuješ blago kad osetiš da se vrpolji kao i inače pre nego što ode, hajde samo još malo. Do sada je pristajao na sve što si tražila.

Ostaje još samo sekund i onda kaže nežno, bolje bi bilo da krenem.

Na trenutak razrogačiš oči u čudu.

Onda te posle nekoliko dana nazove i kaže, hoću da razgovaram s tobom. Hoću da razgovaramo.

Može, kažeš spremno, hoćeš li mi reći o čemu hoćeš da razgovaramo?

On kaže, moram nešto da ti kažem, ali možda nećeš više hteti da me vidiš i ako bude tako razumeću.

Možda ima devojkju, verovatno neku s kojom se nedavno razilaš. Ili momka. Ili kao ne zna kuda sve to vodi. Ili hoće ozbiljnu vezu, posvećenost, hoće da budete pravi par, pa mora i svoj život tome da prilagodi. Ili ima ekipu bliskih drugara u koju se ti ne uklapaš. Znaš ono, nemoj ništa da očekuješ, neću da te zavlčim i tako to. Snimio je pornić ili je prodavao telo za novac ili je zatvorska ptičica. Ništa od toga ti ne bi smetalo. Sviđa ti se kako trenutno stoje stvari i neće ti biti žao ni zbog čega.

Kažeš, ne pada mi na pamet ništa što bi moglo da ima takve posledice, prema tome izvoli, zaprepasti me. Trudiš se da zvučiš šaljivo, ali do sada ga još nisi čula ovakvog.

E, kaže on, 'ajde samo budi spremna na to da nećeš hteti ponovo da me vidiš.

Dolazi u smiraj dana. Sedite na doku uz par piva. Brežuljci tonu u mrak, a mesec koji se rađa iskri se daleko na pučini. Neko vreme pričate o smeni godišnjih doba i tome kako su noći konačno zahladile.

Konačno kaže, ovo obično nikome ne govorim. Ima nešto što ne znaš o meni, nešto jako čudno i ako ćemo da nastavimo da se viđamo, treba da znaš za to.

Slušam, kažeš ohrabrujućim glasom.

Možda ti je čudno što ne ostajem da prespavam kod tebe. To nije zato što ne želim. Ali kada bi znala za ovo, verovatno to više ni ti ne bi htela.

Ne znam, kažeš, mislim da se neću predomisлити, šta god da je u pitanju.

Šta bi pomislila, kaže on, kada bih ti rekao da se svake noći tačno u ponoć pretvaram u mršavu devojkicu s dugim veštačkim noktima i na visokim štiklama?

Paa, to bi bilo baš neobično, kažeš, pitajući se kuda vodi taj hipotetički uvod. Je li to test, ili taktika odlaganja? Hoće da ti se poveri i zato prvo navodi taj suludi primer da bi proverio da li bi ga odbacila zbog... čega? Da li hoće da isproba tvoj donji veš? Pa samo treba da te pita.

Misliš da govorim hipotetički, u prenesenom značenju, kaže on snuždeno. Ne, mislim bukvalno.

Bukvalno? Ne možeš uopšte da provališ šta hoće da kaže, toliko je blesavo. Ovako nešto još nisi čula. Slušaj, kažeš, nemoj ti ništa da brineš, važi?

Kasnije te večeri, dok toneš u san i posežeš za svojim ljubavnikom, grudi i stomaka tik uz njegovu leđa, osetiš u njegovom držanju i disanju dodatnu opuštenost dok dopušta snu da ga savlada, a međusobno poverenje toliko je slasno da te oči peckaju dok se prepuštaš besvesti.

U mrklom mraku odjednom se budiš. Šta te je probudilo? Sveće su se pogasile. Tvoj ljubavnik je i dalje pripijen uz tebe, ali čekaj malo, nešto je tu čudno, šta je sad ovo, odjednom je u tvom zagrljaju telo mlade žene, mršave devojkice s čvrstim grudima koje se gnezde u tvojim šakama. Ona se proteže, okreće i gleda te, a zatim iskače iz kreveta.

Meni ne treba puno sna, kaže, ne obraćaj pažnju na mene.

Seda pred tvoje ogledalo i počinje prstima da raščesljava kosu da bi je razbarušila i nadigla, onda se dočepa tvoje maskare i krene da je nanosi, pažljivo držeći duge sedefaste nokte podalje od lica. Već ima na sebi gomilu šljaštećih đinđuva, što na vratu što na ušima, oblači kratku haljinu, nekakvu trikotažu od sintetike i sa dosta likre, neravno sečenu, kakvu ove sezone nose sve ribe koje prate modu, a na stopala obuva par špicastih salonki sa neviđeno tankim visokim štiklama.

Sve ti se čini da ne namerava da ide kući.

Može li se ovako nešto desiti ikome drugom? Ne bi znala, jer i nije nešto o čemu je lako započeti razgovor, je l'? Mada, pored svih onih žena koje maštaju o savršenoj osobi koja bi bila i muško i žensko i ne čudi što su neki momci ovako ispali. Želje su moćna sila i često se ostvare nakon mnogo vremena, kada te već boli uvo za njih. Jeste, to je ono što sam htela, ali nisam to baš tako zamišljala. Tako to obično ide.

Izlazim u *Nirvanu*, znaš za taj klub? kaže ona; zabava izgleda tek počinje. Kucka brojeve po tastaturi mobilnog.

'Ajde i ti sa mnom, kaže.

Ma daj! usprotiviš se automatski, jer je situacija van svake pameti.

Moraš da se naspavaš, tu nema priče, a ujutru još imaš i sastanak na kojem treba da razradite dalju strategiju poslovanja, ali iznenada želiš da te pozove još jednom, dok te odmerava prskajući se jednim od onih modernih parfema koji mirišu na hemikalije i od kojih obično trnu zubi, a soba miriše kao da je sveže dezinfikovana.

Pa 'ajde, kažeš ti.

To, cico! Opasnice jedna! odgovara ona.

Na frku navlačiš farmerice i košulju. Pred kućom upadate u taksi koji je samouvereno zaustavila i odvozite se do grada. Ima jedna četvrt gde niskobudžetni putnici, turisti i pripravnici luduju po celu noć. Po brežuljcima i dolinama kroz koje prolazite ljudi uglavnom spavaju, spremni za jutarnji čas joge pre nego što na netu provere stanje na berzi. Ili nahrane stoku, sednu za volan i slično.

U *Nirvani* je muzika glasna, svetla bleskaju u raznim bojama i ispisuju vijugave šare, vazduh je ispunjen dimom, ljudi piju, puše, dovikuju se dok muzika trešti, ili skaču po podijumu dok ih didžej baca u trans. Ova tvoja te vuče do šanka, a zatim od šankera, koji joj se nakeži prijateljski, kao da se znaju sto godina, naručuje dva karanja s kaubojem. Pred vama se pojavljuju dva iskričava koktela u visokim čašama i obe brzo ispijate sadržaj čaša, nešto izuzetno slatko i kremasto i alkoholno. Odjednom se osećaš kao da te je neko pošteno mlatnuo u glavu, ali onako fino.

Ona je ovde kao domaća, pa se rastrči okolo da se izgrli s ljudima koje zna, da proskakuće po podijumu uz neku pesmu sa zaraznim ritmom, razmeni tu i tamo poneku urnebesnu dosetku. Poput većine devojaka u klubu, na sebi ima opasne količine šminke, sise su joj nabudžene visoko i stoje čvrsto stisnute u majičici koja se presijava. Proučavaš neravno sečene ivice, majice s jednim ramenom, gole stomake, kraćušne suknjice, blesave, ali preslatke cipele, tetovaže koje se ljušte.

Ćutke sedaš na barsku stolicu, ispijaš još koktela sumanutih imena i neverovatnih boja.

Sledeći dan sve deluje potpuno nestvarno, ali to ipak nije bio san. Na podu spavaće sobe nalaziš mali papirni suncobran. Možda si pomalo mamurna, možda malko i umorna, ali ceo dan naporno radiš i zadatke izvršavaš s uobičajenom efikasnošću, a onda odlaziš kući da legneš ranije.

Sledeće veče imaš dogovor s ljubavnikom, a kada pristigne grliti se s novom dozom prisnosti. Među vama vlada poverenje, prihvatanje, rađa se krhka spoznaja onih delova ličnosti koji obično ostaju skriveni. Ne osećate preteranu potrebu za razgovorom, nijedno od vas; gledate novi film na DVD-u, a zatim se ljubite ustima punim vina.

Odlaziš na počinak u njegovom čvrstom muževnom zagrljaju, a malo posle ponoći budiš se pokraj koščate devojke, koja se meškojli i, vragolasto se izmigoljivši iz tvog stiska, skače na noge, te započinje svoj uobičajeni noćni ritual. Stavlja staklenu kuglicu boje rubina u pirsing u nozdri i navlači kratku majicu koja u pupku otkriva sličan dragulj. Pali radio i nestrpljivo vrti tvoje postojeće stanice – reprizu diskusije na temu nauke o svesti na javnom servisu, nekoliko taktova Mocarta na stanici klasične muzike, fascinantnu disonancu na stanici eksperimentalne muzike, a onda okreće dugme za ručno traženje stanica ne bi li našla neki od aktuelnih hitova. Za divno čudo, sve ovo ti ne ide na živce, jer shvataš kako se potajno nadaš da očekuje da joj se pridružiš.

A šta kažeš na ovu? pita ona, skidajući majicu i pokazujući neku drugu, sa cirkonima nalepljenim u vojničkom kamuflažnom dezenu u plavim nijansama. Ne, ovu možeš ti da obučeš, sama sebi odgovara, dobacujući ti majicu, koju oblačiš uz crne farmerice kupljene pre sedam godina.

U klubu je još veća gužva nego ranije, pošto je vikend, ali ti šanker, iako je u frci, maše kao da ste stari drugari. Piješ koktel po imenu mamac za ajkule, i on je tako iznenađujuće ukusan da ga stučeš za pet sekundi i nasmeješ se sa zadovoljstvom kada ti šanker doda

još jedan istog trenutka kada spustiš praznu čašu na šank. Obično ne posećuješ ovakva mesta, ali ovde te niko ne smatra uljezom, jer je tvoja prijateljica svima tako dobro poznata da se podrazumeva da i ti tu pripadaš, čim si došla s njom. A i svi su već popili po nekoliko pića. Sve su to zamršene mešavine likera i žestine, sokova gaziranih i negaziranih, sirupa i ekstrakata, neprirodnih boja, tu i tamo ukrašene šaljivim dekoracijama od plastike ili papira. Sve to ti u trenutku podiže raspoloženje i ushićena si što se nalaziš na mestu stvorenom za smeh i ples, gde se ljudi grle s potpunim strancima, smeju se glupim šalama i časte jedni druge pićem. Tvoja prijateljica te odvlači na podijum i ti počinješ da skačeš u hipnotičućem ritmu, i ne smeta ti kada neko naleti na tebe.

Situacija s ljubavnikom postaje još bolja. On tvoj život ispunjava pritajenom senzualnošću i smirenom prisnošću. Masira ti stopala koliko god poželiš. Ti dovodiš do savršenstva ono što naročito voli da mu radiš. A svake noći on se transformiše u tvoju novu najbolju prijateljicu, s kojom se oblačiš u veselu, nepraktičnu odeću, razmenjuješ senke za oči i gel za kosu i poklončiče poput sjajeva za lice ili staklenog prstenja. U klubu spremno isprobavaš šankerove najnovije recepte, i dok si se okrenula, tu si sa svojom prijateljicom i svim njenim prijateljima i grohotom se smeješ nečemu čega se posle sigurno nećeš sećati. Ponekad se sjatite pred ogledalom u ženskom ve-ceu, pažljivo proučavate nanetu šminku, ili umirujući tapšete neku od vas dok povraća u šolju ili plače kao kiša zbog neke bitange. Međutim, ubrzo su svi opet odlično raspoloženi i šanker donosi svima po jednog atomskog aligatora, a ti oslušni muziku, neka te ritam ponese, 'ajmo svi opet na podijum.

*(S engleskog prevela **Viktorija Krombholc**)*